



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

Programa de Disciplina

Disciplina: Prática de Tradução de Textos Jurídicos

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404397

Período: 2015.2

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Pré-requisito: Nenhum

Horário: Terças-feiras, 07h10 (4 aulas);

Professor: Roberto Carlos de Assis

Atendimento ao aluno: Ambiente 60. Agendar pelo email robertoassis@cchla.ufpb.br

Ementa: Prática de tradução de textos jurídicos.

Objetivos:

- 1) Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos;
- 2) Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.

Metodologia: Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando à integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.

Avaliação:

Serão realizadas três avaliações (valendo 8,0, cada). Também serão levadas em consideração i) a participação do aluno nas discussões em sala de aula e ii) a execução e pontualidade de entrega das tarefas solicitadas (2,0 em cada módulo de avaliação).

Conteúdo:

Módulo I:

Caracterização da linguagem jurídica;
Gêneros textuais e a linguagem jurídica;
Prática de tradução de editais de licitação internacional.

Módulo II:

Prática de tradução de contratos internacionais de compra e venda;
Prática de tradução de testamentos;
Prática de tradução de contratos de *trust*.

Módulo III

Tradução Pública (Juramentada)
Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos
- Fraseologia;
- Aspectos textuais e lexicais da tradução pública;
- Gênero e poder no discurso jurídico

Bibliografia:

ASHIKAWA, Águeda Bueno Nascimento; COELHO, Sueli Maria. **O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal.** *Perquirere*, 2004 Disponível em http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/bitstream/handle/1843/VCSA-77SPU2/disserta_o_de_mestrado_gueda__vers_o_final.pdf?sequence=1 Último acesso 01 fev 2016.

BARROS, Lídia Almeida; CAMARGO, Diva Cardoso de; AUBERT, Francis Henrik Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês – português. In. 52º Seminário do GEL, 2004. Disponível em <http://eventos.ibilce.unesp.br/geltra/publicacoes/periodicos/divalidiafrancis7.pdf> último acesso 01 fev 2016.

BRASIL Decreto nº 13.609, de 21 de outubro de 1943. Estabelece novo Regulamento para o ofício de Tradutor Público e Intérprete Comercial no território da República.

FIGUEIREDO, Débora de Carvalho. Gênero e poder no discurso jurídico. *Revista de Ciências Humanas* Florianópolis v.15 n.21, 1997. p.37-52. Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/revistacfh/article/view/23353> último acesso em 01 fev 2016

FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix *A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português*. 2005. Enc. Dissertação de Mestrado. Universidade Estadual do Ceará, 2005. Disponível em <http://www.uece.br/posla/dmdocuments/michelemmanuelfelixfrancois.pdf> último acesso 12 nov 2012.

LOGUÉRCIO, Sandra Dias *Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco*. 2004. (enc.). Porto Alegre. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2004. Disponível em <http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/5325/000468643.pdf?sequence=1> último acesso 21 nov 2012.

NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira *Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil – Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas*. 2008. (enc.) Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta_G.de_C.S.Nobile_-_Dissertacao.pdf último acesso em 21 nov 2012.

POLCHLOPEK, Silvana; AIO, Michele de Abreu. **Tradução Técnica: armadilhas e desafios**. *Tradução e Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. n. 19, 2009. Disponível em <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/1638/768> último acesso em 21 nov 2012

SILVA, Norma Andrade da *Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico*. 2008. (enc.). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em <http://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/90881/262664.pdf?sequence=1> último acesso em 12 nov 2012

STUPIELLO A, Érika Nogueira de Andrade. Relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do Gel / Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo*. Vol. 1 (2004). São Paulo: Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, 2004. P. 81-94

Glossários e dicionários online de termos jurídicos mono e bilíngues (inglês/português):

<http://www.guaiba.rs.gov.br/dnld/dicjuridico-1.pdf>

<http://www.stf.jus.br/portal/glossario/>

<http://www.stf.jus.br/portal/cms/verTexto.asp?servico=bibliotecaConsultaProdutoBibliotecaGuiaDC&pagina=dicionariojuridico>

<http://www.prba.mpf.gov.br/sala-de-imprensa/glossario>

<http://definitions.uslegal.com/b/>

http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By_Subject/Law/

<http://thelawdictionary.org/>

<http://direito.folha.uol.com.br/dicionaacuterio-juriacutedico.html>

<http://www.direitonet.com.br/dicionario>

<http://www.linguee.pt/portugues-ingles/traducao/termos+jur%EDdicos.html>

<http://www.sk.com.br/sk-fcj.html>

<http://verawhite.files.wordpress.com/2007/10/glossario.pdf>

<http://www.wordreference.com/pten/jur%C3%ADdico>

<http://www.empresadetraducao.net.br/glossarios>

Memória de Tradução

<http://mymemory.translated.net/>

Base de termos e Corpora Especializados

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d7c542bfc3047b45d18e62d93c235fa65a.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiLbNb0?method=load>

<http://comet.fflch.usp.br/projeto>

<http://www.ufrgs.br/termisul/>

Outros Corpora ou links para lista de corpora

<http://www.corpusdoportugues.org/x.asp>

<http://corpus.byu.edu/>

<http://www.americannationalcorpus.org/>

<http://comet.fflch.usp.br/corporaingles>

Gerador de N-Gramas

http://www.ufrgs.br/termisul/limbo/ferramentas_novo/ngramas.html

Outros links:

<http://www.inglesnapontadalingua.com.br/2009/07/termos-juridicos-em-ingles.html>

<http://jurislingue.gddc.pt/docs/JURISLINGUE.pdf>

http://jurislingue.gddc.pt/guia_utilizador.htm

Cronograma de Atividades:

Encontro Nr.	Data	Conteúdo
01	02/02	Apresentação programa de curso; Caracterização da linguagem jurídica e Ferramentas de Auxílio à Tradução Jurídica Atividades: 1 – Ler o texto “A Linguagem jurídica como escudo” http://conhecimentopratico.uol.com.br/linguaportuguesa/gramatica-ortografia/19/artigo159583-1.asp e apontar características da linguagem jurídica e estabelecer a relação passado x presente 2: Buscar na internet um idades fraseológicas comuns à linguagem jurídica 3 – Descrever o processo de tradução, do ponto de vista comportamental, de tradução em geral (individual e comparar com outros alunos) 4 – Criar estação de trabalho na barra de favoritos. Identificar dicionários e glossários de linguagem geral e especializada (jurídica)
02	16/02	Gêneros textuais e a linguagem jurídica / prática de tradução de editais de licitações internacionais Definição de Termo Convenções do gênero Projeto de Tradução / Briefing/ Objetivos da Tradução (Ideia geral; glossa; tradução literal (presa às estruturas do TP); que tenha a mesma função; tradução fluente; tradução livre) Fases do processo de tradução (orientação; edição; revisão) Rever tradução de Conditions of Tender e continuar tradução até item 2.2 com o objetivo de esclarecer detalhes do edital para que o cliente participe da Licitação.
03	23/02	prática de tradução de editais de licitações internacionais Discussão e comparação das escolhas tradutórias dos alunos. Resolução de dúvidas
04	01/03	Prática de tradução de editais de licitações internacionais Encontrar cinco editais de licitação em português e 5 em inglês, criando um corpus comparável. Explorar, no anticonc, termos recorrentes
05	08/03	Prática de tradução de editais de licitações internacionais Características de licitações em português e em inglês; FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix A <i>fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português</i> . 2005. Enc. Dissertação de Mestrado. Universidade Estadual do Ceará, 2005. Disponível em http://www.uece.br/posla/dmdocuments/michelemmanuelfelixfrancois.pdf
06	15/03	Avaliação Módulo I Traduzir CT 22 (Conditions of Tender, Dispute Resolutions) seguindo um <i>brief</i> de tradução de livre escolha e apresentar relatório. Além da descrição do processo de Tradução deste projeto (como resolveu problemas de tradução), este deve conter reflexões sobre: características da linguagem jurídica, gêneros jurídicos, características de contratos de licitação em inglês e em português, objetivos da tradução e o

		objetivo deste projeto em especial, a importância do brief de tradução e do contexto para desenvolvimento de projetos de tradução.
07	22/03	Prática de tradução de contratos internacionais de compra e venda; Objetivos da tradução e tipos de projeto de tradução mais prováveis para tradutores iniciantes.
08	29/03	Prática de tradução de contratos internacionais de compra e venda; Competências (tarefas) do tradutor; Qual é o papel do Tradutor?
09	05/04	Prática de tradução de testamentos;
10	12/04	Prática de tradução de testamentos; Discussão de termos em testamentos e formas de validação de escolhas tradutórias
11	19/04	Prática de tradução de testamentos; Discussão sobre velocidade de tradução (palavras por minuto); advérbios derivados de here/there em contratos http://www.migalhas.com.br/LawEnglish/74,MI61160,11049-Os+advérbios+na+linguagem+contratual+em+ingles+herein+hereinafter
12	26/04	Avaliação Módulo II <ol style="list-style-type: none"> 1. Descreva seu processo atual de tradução (inclua fontes de consulta, número de palavras que traduz por hora/dia, entre outras informações). Como seu processo de tradução atual difere da sua descrição no início deste curso. Quais são seus pontos fortes e as suas deficiências na tradução de textos jurídicos? Como as suas deficiências podem ser superadas? 2. Quais são as formas de validação de escolhas tradutórias, especialmente dos termos da área jurídica? Descreva pelo menos três delas. 3. As escolhas tradutórias devem se pautar no projeto de tradução, orientado pelo <i>briefing</i>, que deve conter, entre outras informações, o objetivo da tradução. Quais são, portanto, possíveis objetivos da tradução de textos jurídicos? Qual deles é o mais provável de aparecer para tradutores iniciantes? 4. Traduza o trecho abaixo e explique suas escolhas para a tradução dos termos em negrito: <p style="text-align: center;">I, _____, a ¹resident of the ²County of _____, State of _____, ³being of sound and disposing mind, memory and understanding, do ^{4a}hereby make, publish and declare this to be my Last Will and Testament, ^{4b}hereby revoking ⁵all wills and codicils at any time ⁶heretofore made by me.</p>
13	03/05	Tradução Pública: BRASIL Decreto nº 13.609, de 21 de outubro de 1943. Estabelece novo Regulamento para o ofício de Tradutor Público e Intérprete Comercial no território da República. BARROS, Lídia Almeida; CAMARGO, Diva Cardoso de; AUBERT, Francis Henrik. Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês-português. In: 53º Seminário do GEL, 2005, São Carlos. <i>Revista Estudos Lingüísticos</i> , 2005. v. XXXIV. p. 474-479. Disponível em: http://www.geltra.ibilce.unesp.br/publicacoes/periodicos/divalidiafrancis7.pdf STUPIELLO A, Érika Nogueira de Andrade. Relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. <i>Revista do Gel / Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo</i> . Vol. 1 (2004). São Paulo: Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, 2004. P. 81-94
14	10/05	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos: Análise da estrutura de artigos na área de Tradução de Textos Jurídicos. Escolha de um tema para elaboração de um artigo na área de Tradução de Textos Jurídicos. Planejamento da Estrutura do artigo. Descrever características da linguagem jurídica; apresentar gêneros textuais da área jurídica; delimitar e concentrar naquele com o qual pretende trabalhar (Contratos, testamentos, licitações, etc). (Enviar por email para robertoassis@cchla.ufpb.br)
15	17/05	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos: Descrever tipos de corpora na área dos ET. Delimitar e concentrar na descrição de corpora comparáveis. Descrever metodologia para composição do corpus de análise. Compilar corpus (cinco textos do gênero

		textual com o qual pretende trabalhar, sendo cinco textos originalmente escritos em inglês e cinco originalmente escritos em português. (Enviar por email para robertoassis@cchla.ufpb.br)
16	24/05	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos: Descrever ferramentas de exploração de corpora. Delimitar e concentrar no AntConc. Descrever ferramentas de levantamentos de lista de palavras e Concordância e mencionar sua relevância e aplicação para o tradutor. Fazer levantamento de padrões léxico-gramaticais dos textos que compõem o corpus. (Enviar por email para robertoassis@cchla.ufpb.br)
17	31/05	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos: Apresentar os dados em gráficos e tabelas e descrevê-los (Enviar por email para robertoassis@cchla.ufpb.br)
18	07/06	Avaliação Módulo III Escrever introdução e Considerações Finais. Entregar a versão completa do artigo. (Enviar por email para robertoassis@cchla.ufpb.br)
Ex.Final	21/06	Exame Final